

Inhalt

1	Einleitung	9
1.1	Gesellschaftliche Rahmenbedingungen	12
1.1.1	Migrationsgeschichtliche Entwicklung der (berufsbezogenen) Sprachförderung	12
1.1.2	Anerkennung und Feststellung beruflicher und berufskommunikativer Kompetenzen	17
1.2	Erkenntnisinteresse und Zielsetzung der Arbeit	25
1.2.1	Forschungsfragen	25
1.2.2	Forschungsstand zu Kommunikation und Sprache im Beruf	27
2	Theoretischer Zugang	31
2.1	Sprachaneignung im Kontext beruflicher und sprachlicher Sozialisation	31
2.1.1	Soziokulturelle Ansätze der Sprachaneignung	32
2.1.2	Zugewanderte als hybride und historisch-biografisch situierte Handelnde	38
2.1.3	Sprachaneignung als Teilhabeprozess im Sozialisationskontext	42
2.2	Konstruktivistische Kompetenzentwicklung	46
2.3	Testtheoretische Grundlagen	52
2.3.1	Zum Konstrukt berufsbezogener Sprachtests	53
2.3.1.1	Berufssprache und berufliche Kommunikation	53
2.3.1.2	Berufskommunikative Arbeitshandlungen	59
2.3.2	Klassifizierung berufskommunikativer Testverfahren	63
2.3.3	Testentwicklungsprozess	68
3	Forschungsdesign und methodisches Vorgehen	73
3.1	Iterativer und sequenzieller Mixed-Methods-Ansatz	73

3.2	Methodisches Vorgehen zur Entwicklung eines berufskommunikativen Testverfahrens	76
3.2.1	Testkonstrukt, -rahmenbedingungen und Merkmale der Teilnehmenden	77
3.2.2	Datenquellen und Analyseraster zur Festlegung der Testinhalte	81
3.2.3	Format und Bewertungskriterien	87
3.2.4	Erprobung und Evaluation	91
3.3	Analyse der berufskommunikativen Kompetenzen	94
3.3.1	Bestimmung des berufskommunikativen Kompetenzprofils für die Berufe Anlagenmechaniker:in und Friseur:in	95
3.3.2	Analyse der berufskommunikativen Kompetenzen zugewanderter Anlagenmechaniker:innen sowie Friseurinnen und Friseure	97
3.4	Analyse der beruflichen und sprachlichen Sozialisationsfaktoren und Erfahrungen	101
4	Datenanalyse und Ergebnisse	105
4.1	Entwicklung eines validen Testverfahrens am Beispiel zweier Handwerksberufe	106
4.1.1	Testrahmenbedingungen und Merkmale der Teilnehmenden	106
4.1.2	Festlegung der Testinhalte	118
4.1.2.1	BTA	119
4.1.2.2	BTF	138
4.1.3	Format und Bewertungskriterien	153
4.1.4	Erprobung, Evaluation und Klassifizierung	161
4.2	Gemeinsamkeiten und Unterschiede berufskommunikativer und allgemeinsprachlicher Testverfahren	175
4.3	Das berufskommunikative Kompetenzprofil der Berufe Anlagenmechaniker:in und Friseur:in	179
4.3.1	Anlagenmechaniker:in	179
4.3.2	Friseur:in	186
4.3.3	Unterschiede, Gemeinsamkeiten und Entwicklungstendenzen	192

4.4	Die berufskommunikativen Kompetenzen zugewanderter Anlagenmechaniker:innen sowie Friseurinnen und Friseure	195
4.4.1	Anlagenmechaniker:in	196
4.4.1.1	Übersicht zur berufskommunikativen Kompetenz	196
4.4.1.2	Analyse der Kategorien Korrektheit, Wortschatz und Interaktion	200
4.4.2	Friseur:in	209
4.4.2.1	Übersicht zur berufskommunikativen Kompetenz	210
4.4.2.2	Analyse der Kategorien Korrektheit, Wortschatz und Interaktion	213
4.4.3	Schlussfolgerungen, Gemeinsamkeiten und Unterschiede	220
4.5	Berufliche und sprachliche Sozialisationsfaktoren in ihrem Einfluss auf das berufskommunikative Kompetenzniveau .	222
4.5.1	Übersicht und statistische Analyseergebnisse	223
4.5.1.1	Der Einfluss sprachlicher Sozialisationsfaktoren und Erfahrungen auf das berufskommunikative Kompetenzniveau	226
4.5.1.2	Der Einfluss beruflicher Sozialisationsfaktoren und Erfahrungen auf das berufskommunikative Kompetenzniveau	229
4.5.2	Sprachaneignungsprofile	232
4.5.3	Zusammenfassung und Schlussfolgerungen für den berufsbezogenen Sprachaneignungsprozess	237
4.6	Zusammenfassung der Ergebnisse	240
5	Diskussion der Ergebnisse	249
5.1	Limitationen	249
5.2	Einordnung der Ergebnisse in den Forschungskontext ...	252
5.3	Implikationen der Ergebnisse für den berufsbezogenen Sprachaneignungsprozess berufserfahrener Zugewanderter	260
6	Fazit und Ausblick	265

7	Anhang	269
7.1	Gesprächsleitfaden zur Ermittlung sprachlicher Anforderungen im Betrieb/am Arbeitsplatz (Anlagenmechaniker:in)	269
7.2	Beobachtungsleitfaden	274
7.3	Bewertungsskala und Hinweise für Bewerter:innen des Berufssprachtest Friseur:in (BTF)	277
7.4	Transkription der mündlichen und schriftlichen Aufgaben der beiden BTA- und BTF- Teilnehmenden	290
7.5	Fragebogen zur Analyse der beruflichen und sprachlichen Sozialisationsfaktoren	295
8	Literatur	299
	Abbildungsverzeichnis	315
	Tabellenverzeichnis	317